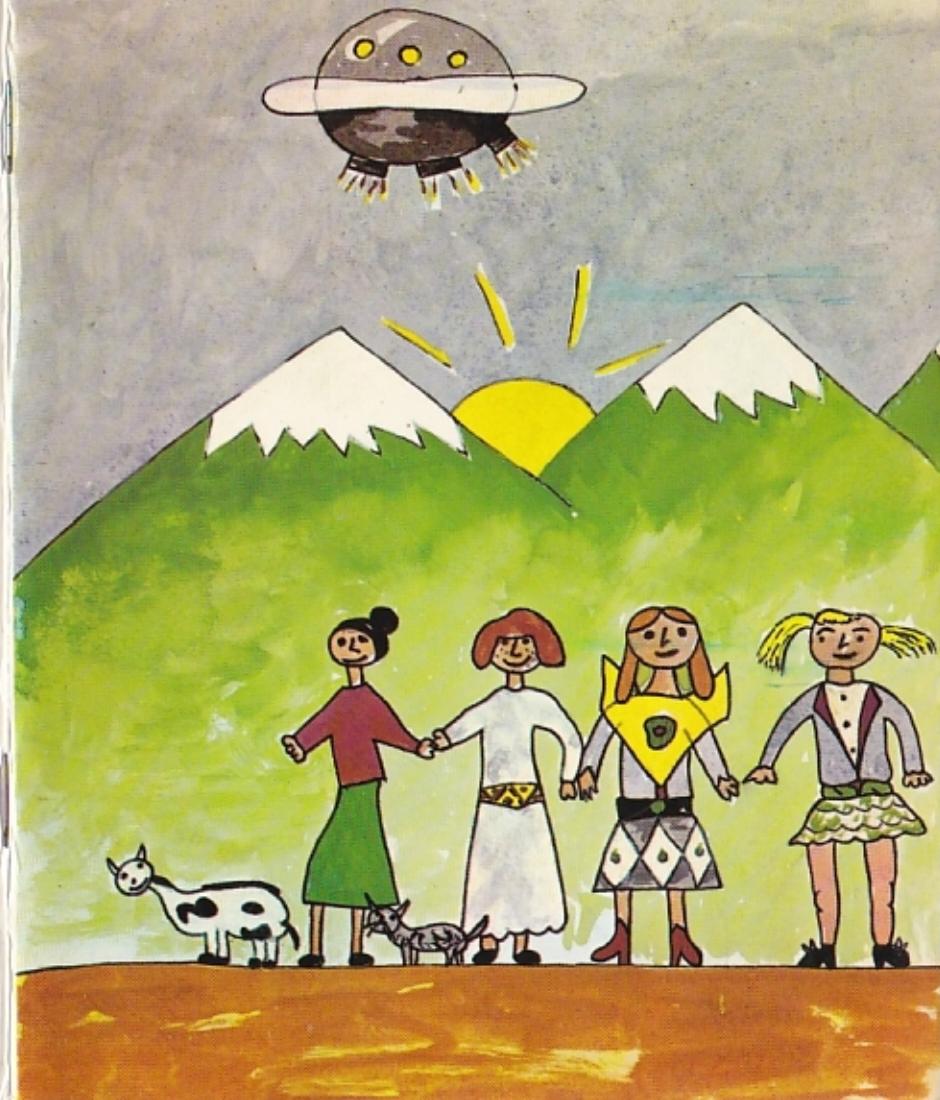


Iste libret rezenta una falordia fantastica, feita en aragonés benasqués por os niños de a Escuela de Billanoba (bal de Benás) en o curso escolar 1986-87. Os niños, de cuatro a diez añadas, han feito tanto lo testo como los debuxos, sólo que con l'aduya y a coordinación de a suya mayestra, M.<sup>a</sup> José Subirá. No ye a primera autibidá que fan d'ista mena, pos ya fa bellas añadas que as esperanzias de a Escuela de Billanoba son un modelo a seguir en o que toca a ra introdución de l'aragonés en a Escuela. Ye por ixo por o que nos ha parexitio combenién empezipiar con iste triballo a serie «L'ARAGONÉS EN A ESCUELA» drento de as nuestras publicacions. En ista serie iremos ofrexendo otros librez de lectura y amostranza, feitos por niños y mozez u endrezatos enta ers.



# LA TORNADA DE DIANA



# LA TORNADA DE DIANA

por

*os mozez de a Escuela de Billanova  
(Bal de Benás)  
baxo a coordinación de a mayestra  
M.<sup>a</sup> José Subirá*



PUBLICACIÓNS D'O CONSELLÓ D'A FABLA ARAGONESA

Uesca, 1987

PUBLICACIÓN LUMERO 28  
L'ARAGONÉS EN A ESCUELA

*Debuxos de a portalada y de as fuellas interiores:* feitos por os mozez de a Escuela de Billanoba (Bal de Benás).

*Testo:* feito por os mozez de a Escuela de Billanoba,  
baxo a coordinación de a mayestra M.<sup>a</sup> José Subirá.

© Editorial Publicacions d'o Consello d'a Fable Aragonesa, 1987.

*Edita:* PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.  
Trestallo postal 147, 22080 UESCA. Teléfono (974) 24 29 67.  
Lumero Rechistro Interpresas Editorials: 2.381/81.  
Lumero d'Agremiato a lo I.N.L.E.: 72.665.

*Imprentación feita por:* IMPRENTA LA ENCARNACIÓN.  
Abda. Martínez de Velasco, 43. UESCA.

ISBN: 84-86036-21-6

Depósito legal: 177-1987

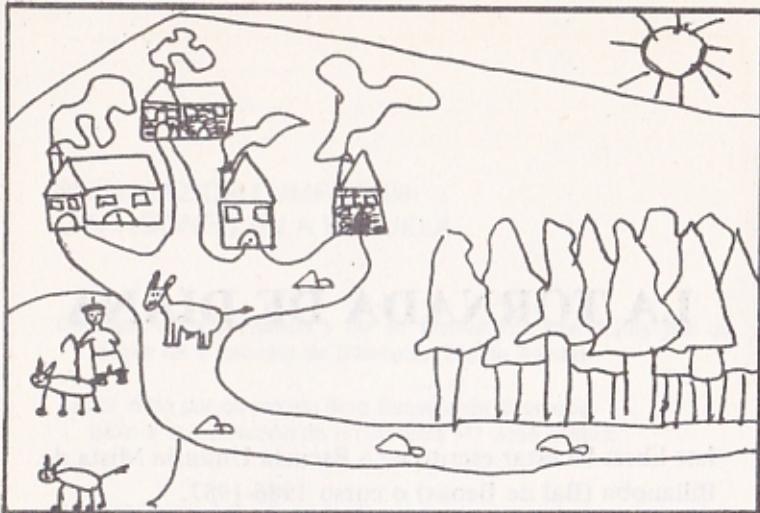
1.<sup>a</sup> edición: 1.000 exemplars.

## LA TORNADA DE DIANA

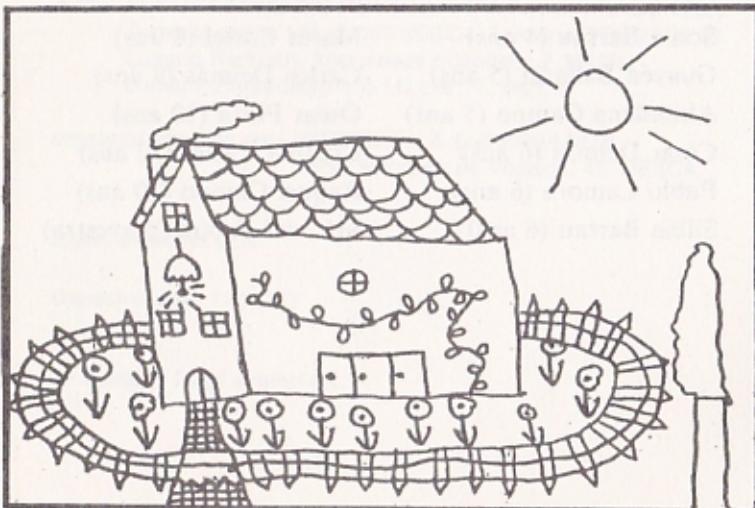
Iste libret ba estar escrito en a Escuela Unitaria Mista de Billanoba (Bal de Benás) o curso 1986-1987.

Son os suyos autors:

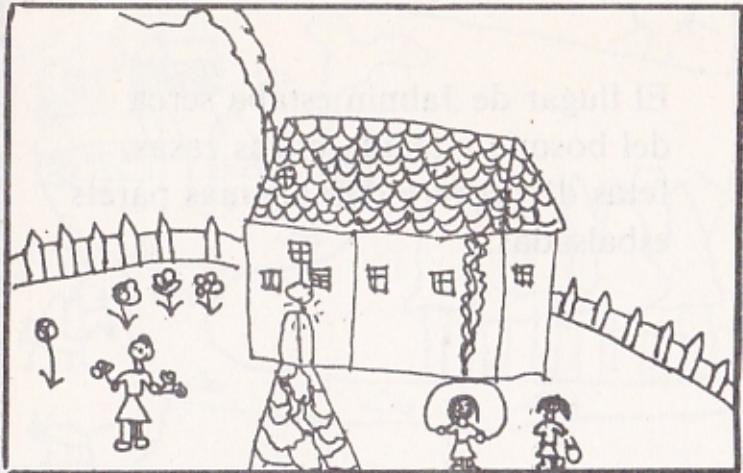
Sonia Barrau (4 ans)	Marta Castel (8 ans)
Guayén Ballarín (5 ans)	Carlos Delmás (9 ans)
Almudena Campo (5 ans)	Óscar Plaza (10 ans)
César Delmás (6 ans)	Cristina Castel (10 ans)
Pablo Lamora (6 ans)	Raquel Campo (10 ans)
Silbia Barrau (6 ans)	M. <sup>a</sup> José Subirá (mayestra)



El llugar de Jalmín estava serca del bosque y teniba pocas casas, fetes de pedra y dan algunas parets esbalsadas.

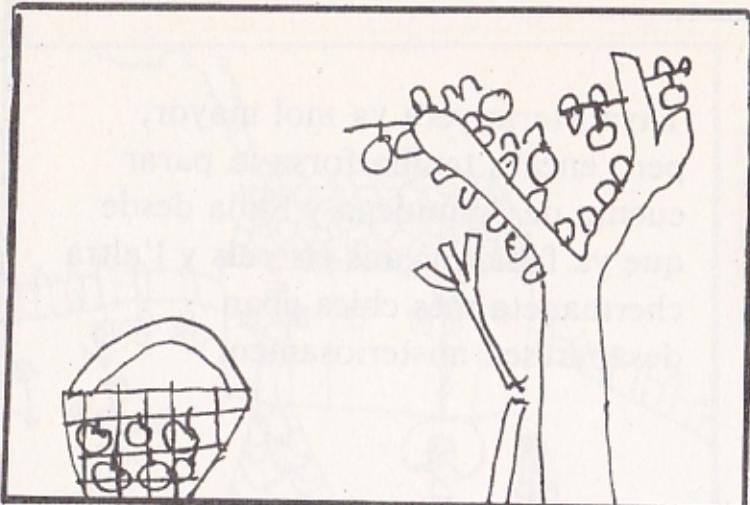


I eba una casa que teniba flors per tots els costaus, perque a yaya María, a Almudena y Shila les feban molto goi.

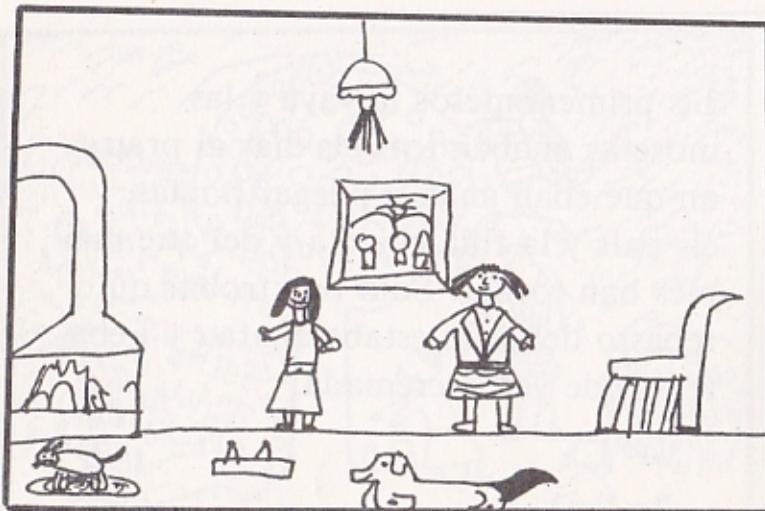


Yaya María yera ya mol mayor,  
pero encara teniba forsa ta parar  
cuenta de Almudena y Shila desde  
que ya feba uns ans els pais y l'altra  
chermaneta més chica eban  
desapareseu misteriosamén.

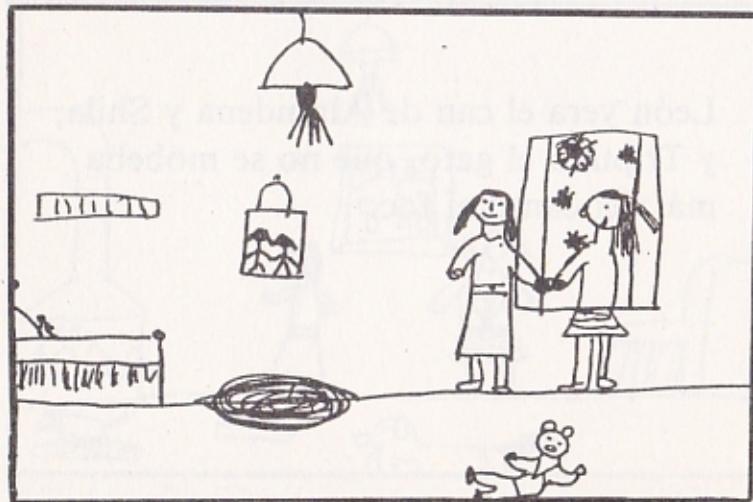
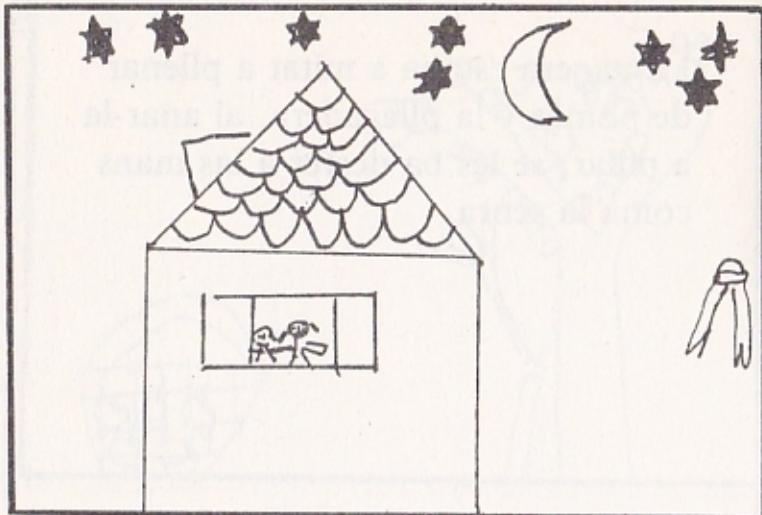
Els primers mesos la yaya y las  
mosetas anaban tots els días al prau  
an que eban anau a pllegar pomas  
els pais y la filla chicota y del que mái  
més ban tornar. Sólo ban trobar qu'el  
rebasto del prau estava chafau y i eba  
redols de yerba cremada.



La panera estaba a mitat a plenar  
de pomas y la pllegadera, al anar-la  
a pillar, se les ba desfer a las mans  
coma la senra.



León yera el can de Almudena y Shila,  
y Tripudo el gato, que no se mobeba  
mái del canto el foc.

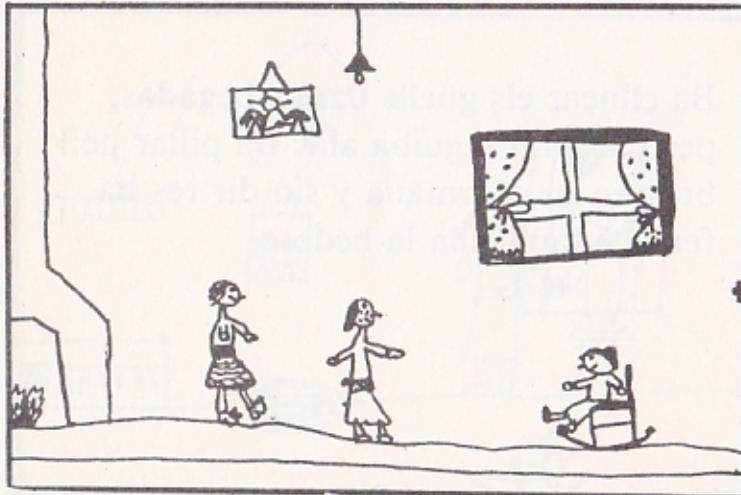
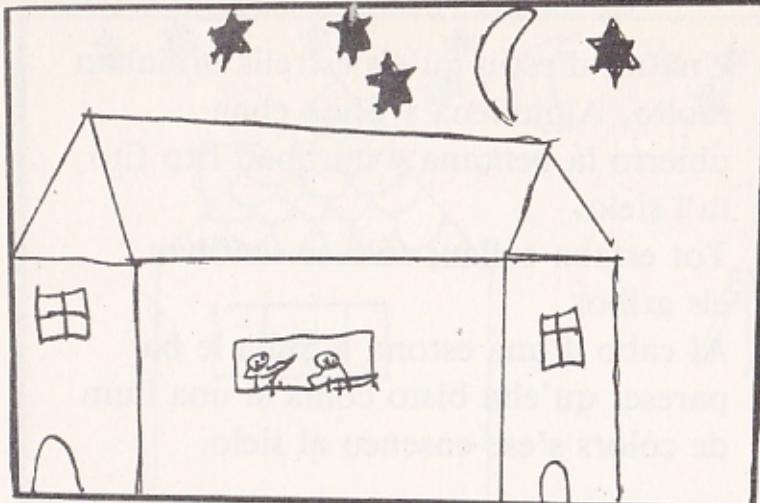


Una nit d'estiu qu'els estrells brillaban  
molto, Almudena y Shila eban  
ubierto la bentana y miraban fito fito  
ta'l sielo.

Tot estava callau; sólo se sentiban  
els grillos.

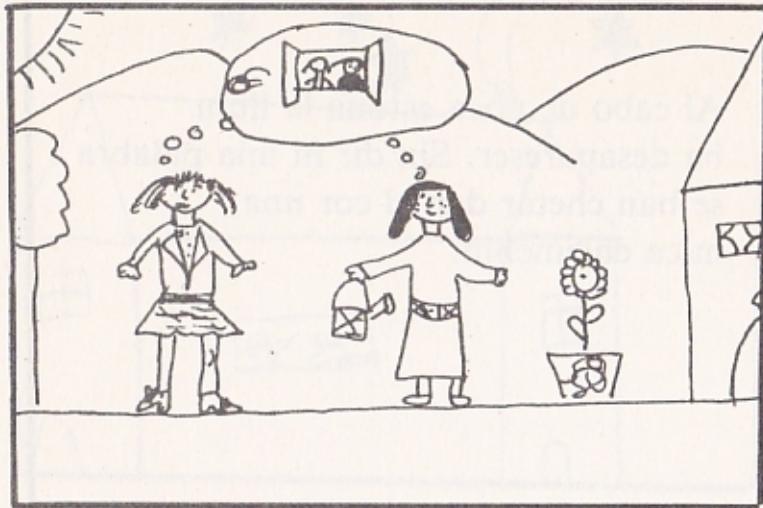
Al cabo d'una estona a Shila le ba  
pareser qu'eba bisto coma si una llum  
de colors s'ese enseneu al sielo.

Ba clluçar els güells barias begadas,  
pero la llum seguiba allí. Ba pillar pe'l  
braso a su chermana y sin dir res ba  
fer que tamé ella la bedese.

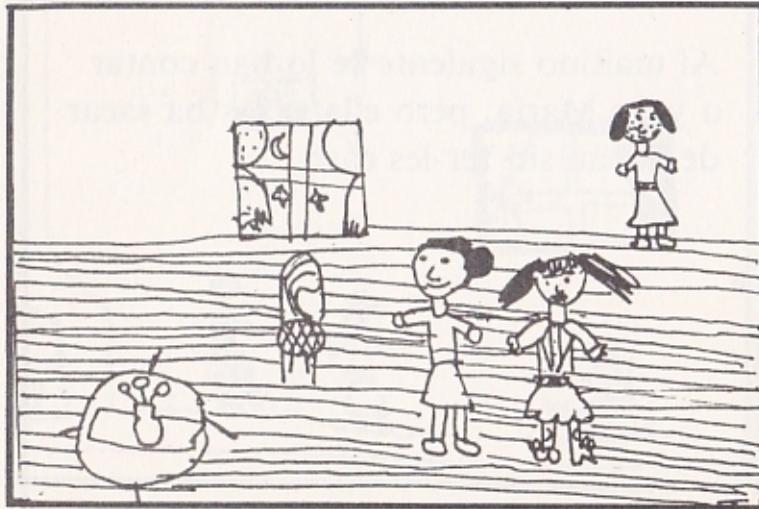


Al cabo de poca estona la llum  
ba desapareser. Sin dir ni una palabra  
se ban chetar dan el cor una  
mica encunchiu.

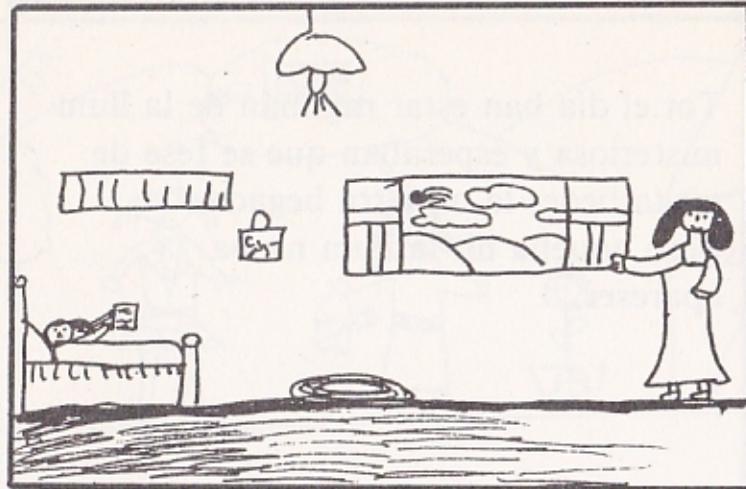
Al maitino siguiente se lo ban contar  
a yaya María, pero ella se las ba sacar  
de debán sin fer-les caso.



Tot el dia ban estar ragonán de la llum  
misteriosa y esperaban que se fese de  
nit ta beder-la un altra begada.  
Pero aquella nit la llum no ba  
apareser.

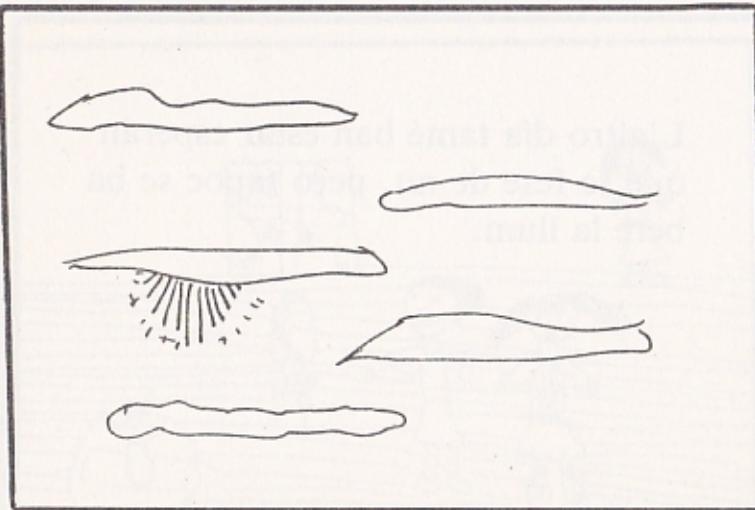


L'altro dia tamé ban estar esperán  
que se fese de nit, pero tapoc se ba  
bere la llum.

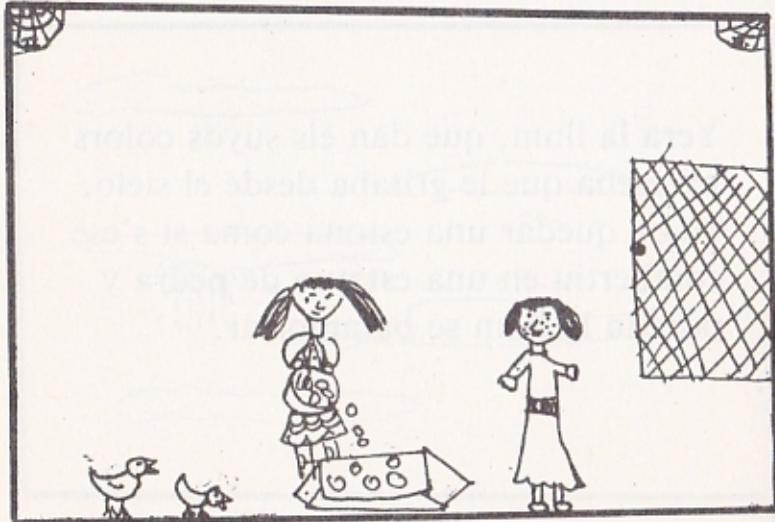
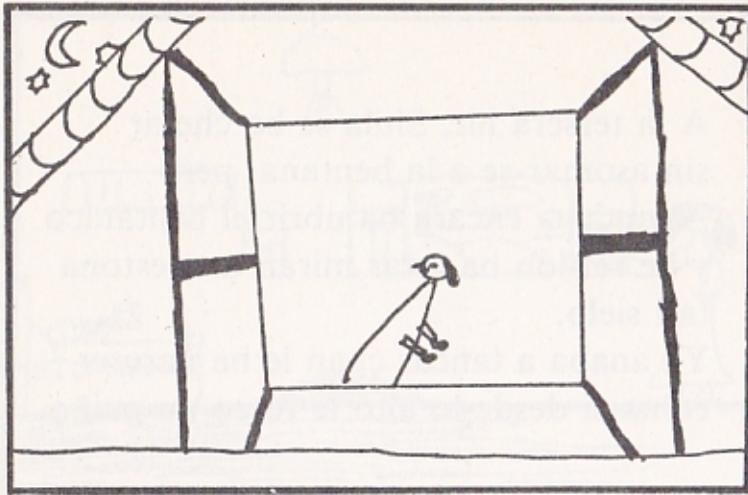


A la tersera nit, Shila se ba chetar sin asomar-se a la bentana, pero Almudena encara ba ubrir el bentanico y de refilón ba estar mirán una estona ta'l sielo.

Ya anaba a tancar cuan le ba pareser coma si desde lo alto le fesen un guiño.

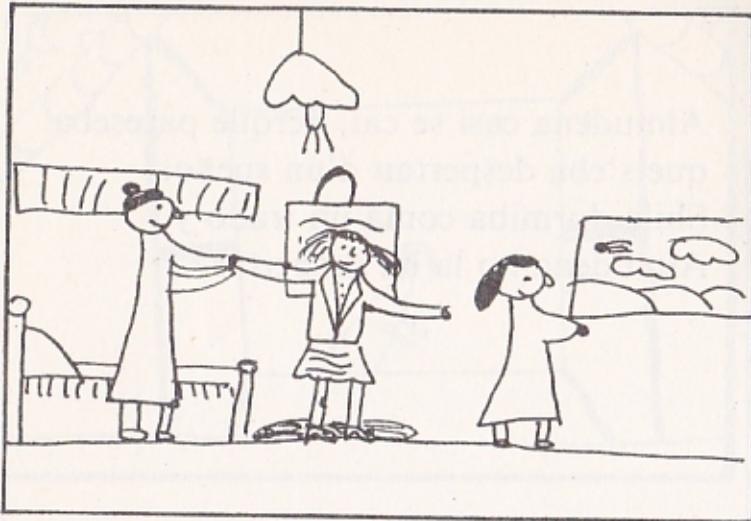


Yera la llum, que dan els suyos colors pareseba que le gritaba desde el sielo. Se ba quedar una estona coma si s'ese combertiu en una estatua de pedra y por fin la llum se ba amortar.



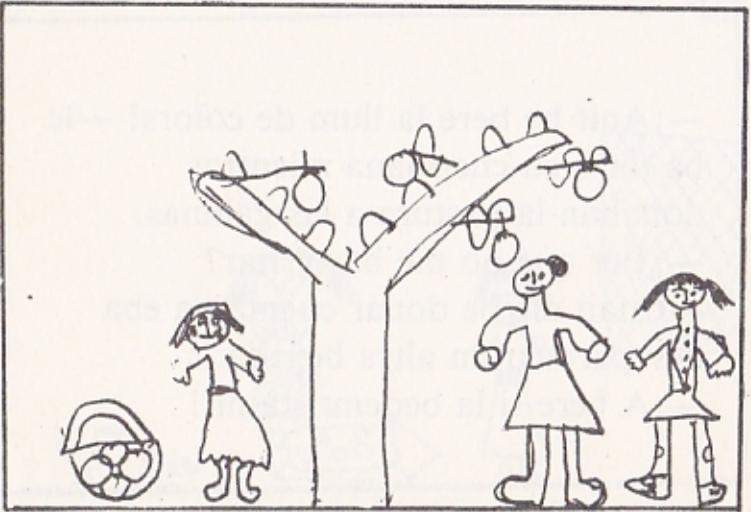
Almudena casi se cai, perque pareseba  
que s'eba despertau d'un sueño.  
Shila dormiba coma un trallo y  
Almudena no la ba despertar.

—¡Anit be bere la llum de colors! —le  
ba dir a su chermana mientras  
donaban la pastura a las gallinas.  
—¿Per qué no me bas gritar?  
—Cuan me be donar cuenta ya eba  
desapareseu un altra begada.  
—¡A bere si la bedem ista nit!

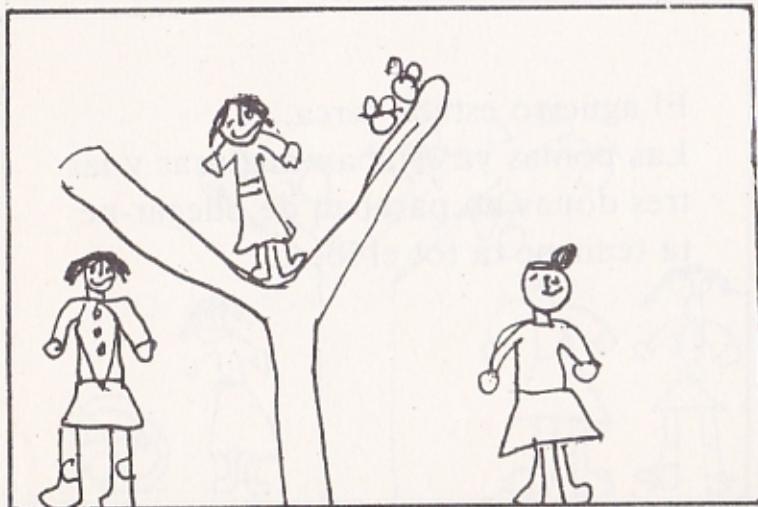
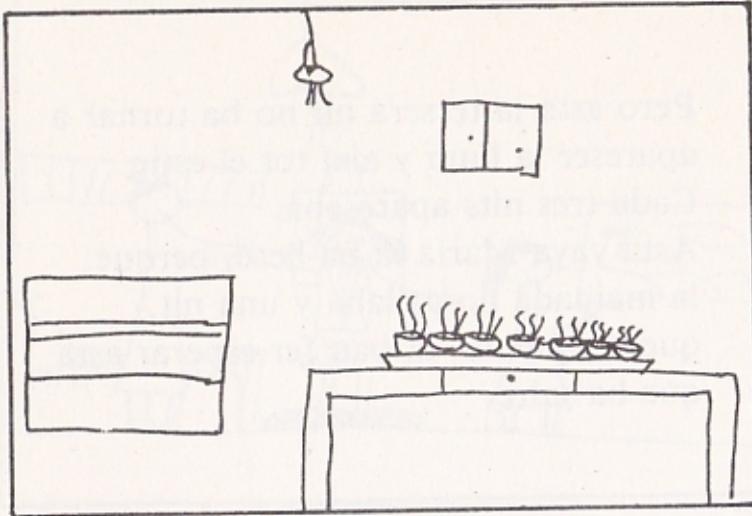


Pero asta la tersera nit no ba tornar a  
apareser la llum y així tot el estiu.  
Cada tres nits apareseba.

Asta yaya María la ba bere, perque  
la mainada no callaba y una nit,  
queras que no, la ban fer esperar asta  
que ba salre.

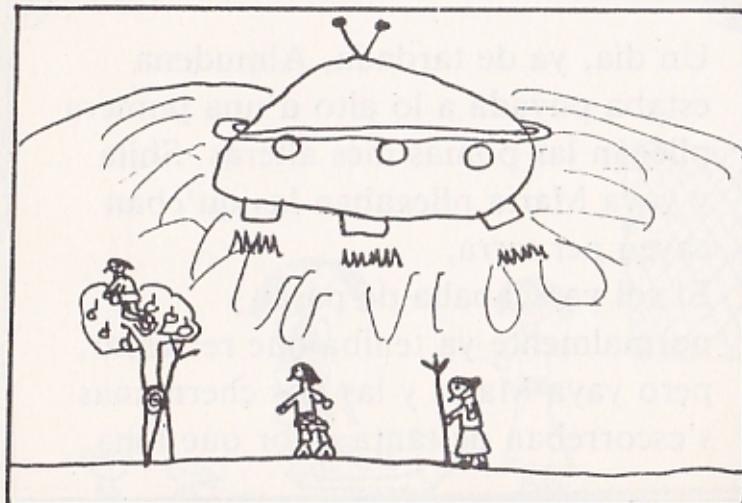


El agüerro estaba serca...  
Las pomas ya estaban maduras y las  
tres donas no paraban de pllegar-ne  
ta tenir-ne ta tot el ibert.



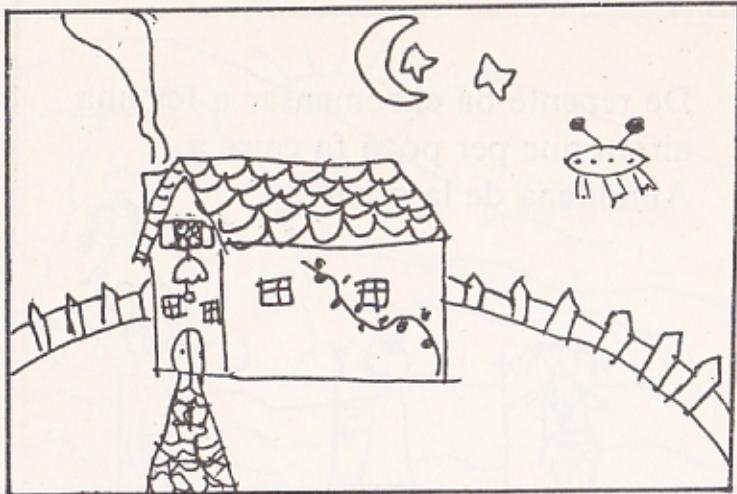
¡Estaban tan buenas fetas al fort dan  
una brinqueta d'asucre!... ¡Y el ibert  
ye tan llargo!...

Un dia, ya de tardada, Almudena  
estaba puyada a lo alto d'una pomera  
pllegán las pomas més alteras. Shila  
y yaya María pllegaban las qu'eban  
cayeu per terra.  
El sol ya acababa de pasar y  
normalmente ya teniba que refrescar,  
pero yaya María y las dos chermanas  
s'escorreban de tanta calor que feba.

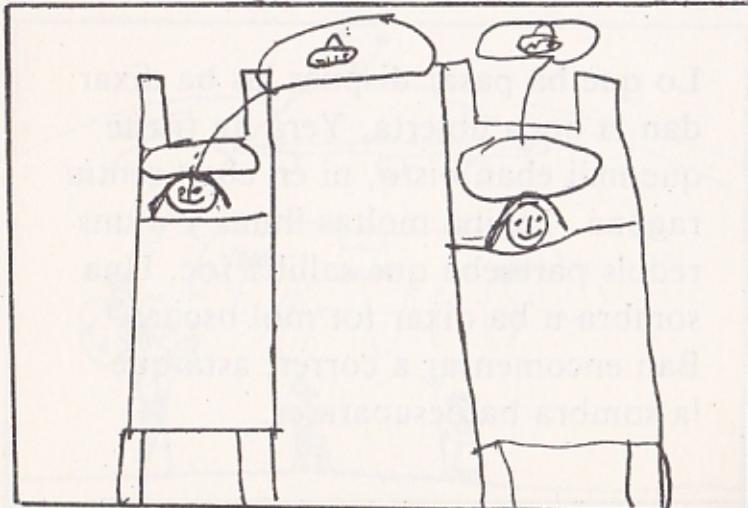


De repente ba encomensar a fer una airera que per poco fa caire a Almudena de la pomera.

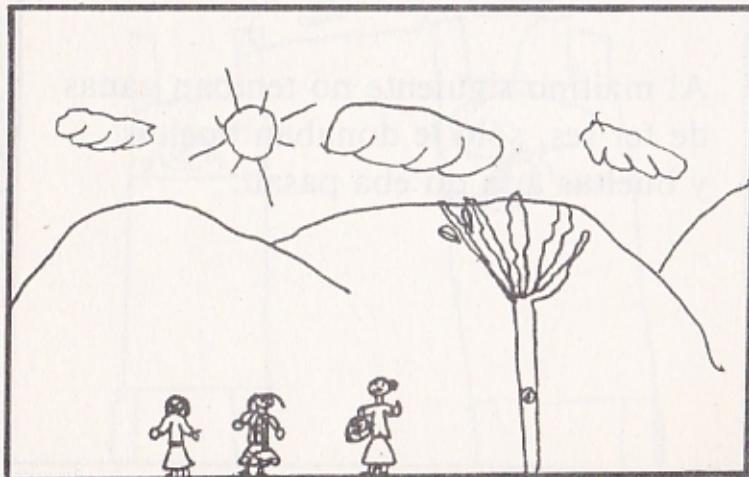
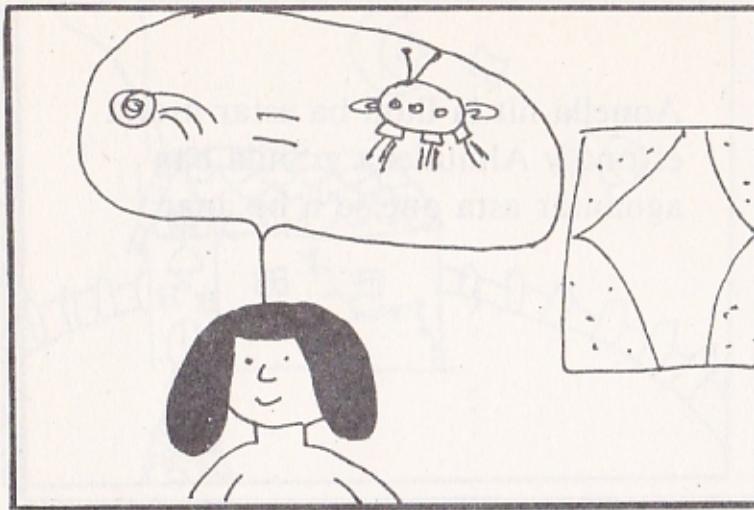
Lo que ba pasar dispues las ba dixar dan la boca ubierta. Yera un traste que mai eban bisto, ni en eban sentiu ragoná. Teniba moltes llums y d'uns redols pareseba que salliba foc. Una sombra u ba dixar tot mol oscuro. Ban encomensar a correr, asta que la sombra ba desapareser.



Aquella nit la llum ba estar molta estona y Almudena y Shila ban aguantar asta que se'n ba anar.



Al maitino siguiente no teniban ganas de fer res, sólo le donaban bueltas y bueltas a lo qu'eba pasau.

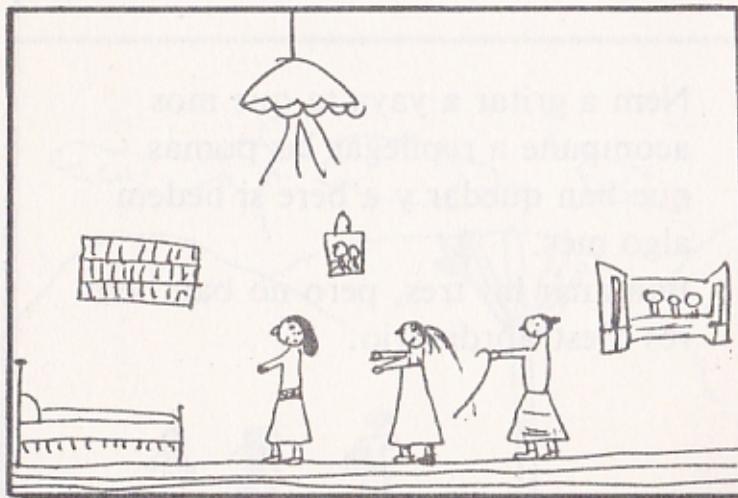
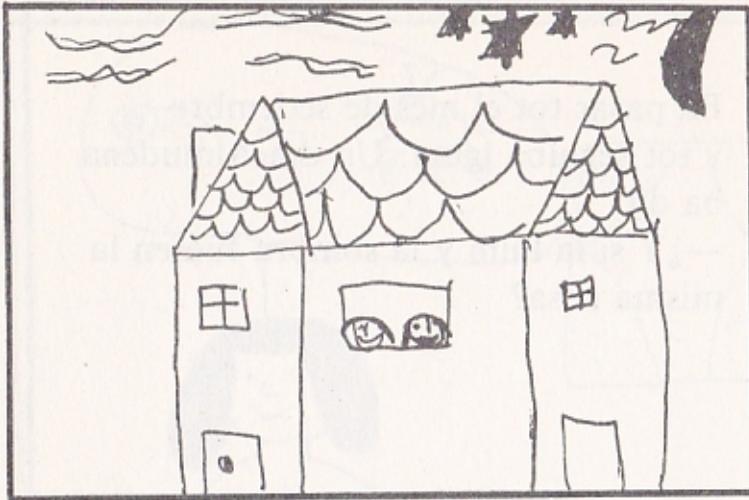


Ba pasar tot el mes de setembre  
y tot seguiba igual. Un dia Almudena  
ba dir:

—¿Y si la llum y la sombra fuesen la  
misma cosa?

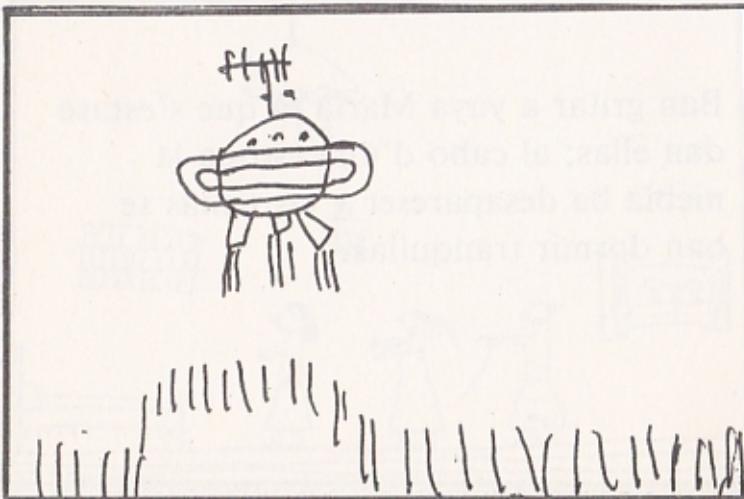
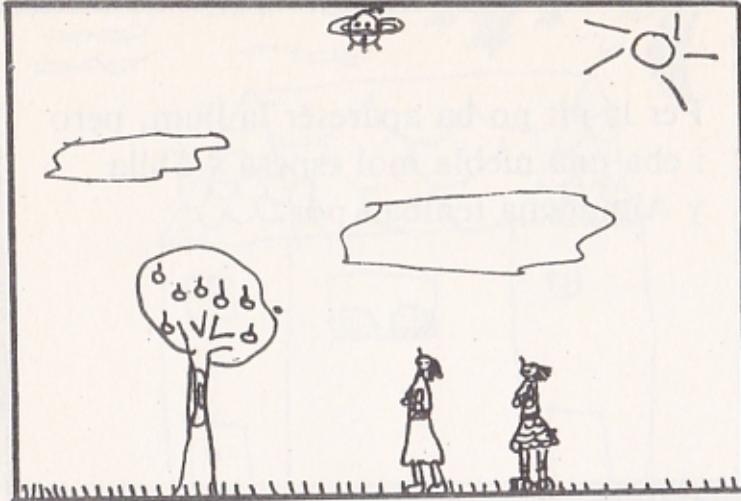
Nem a gritar a yaya ta que mos  
acompañe a replregar las pomas  
que ban quedar y a bere si bedem  
algo més.

Ban anar las tres, pero no ban bere  
res d'estraordinario.



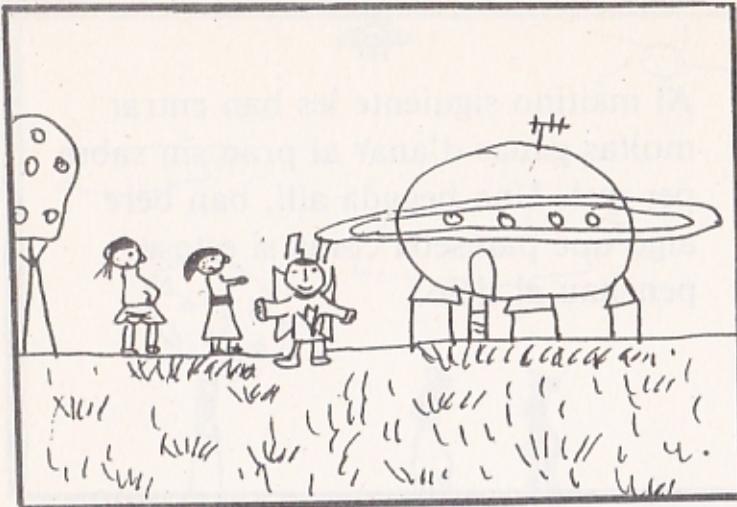
Per la nit no ba apareser la llum, pero  
i eba una niebla mol espesa y Shila  
y Almudena teniban por.

Ban gritar a yaya María ta que s'estase  
dan ellas; al cabo d'una estona la  
niebla ba desapareser y las nenas se  
ban dormir tranquilas.



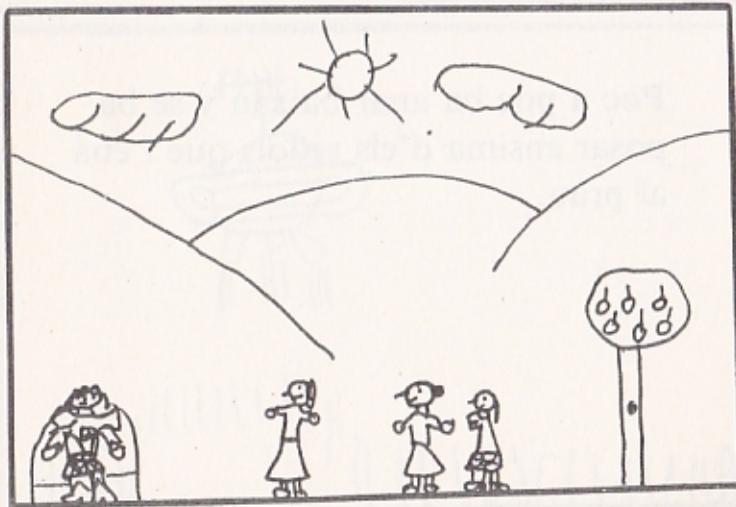
Al maitino siguiente les ban entrar moltas ganas d'anar al prau sin sabre per qué. Una begada allí, ban bere algo que pareseba coma si estase penchau al sielo.

Poc a poc ba anar baixán y se ba posar ensima d'els redols que i eba al prau.

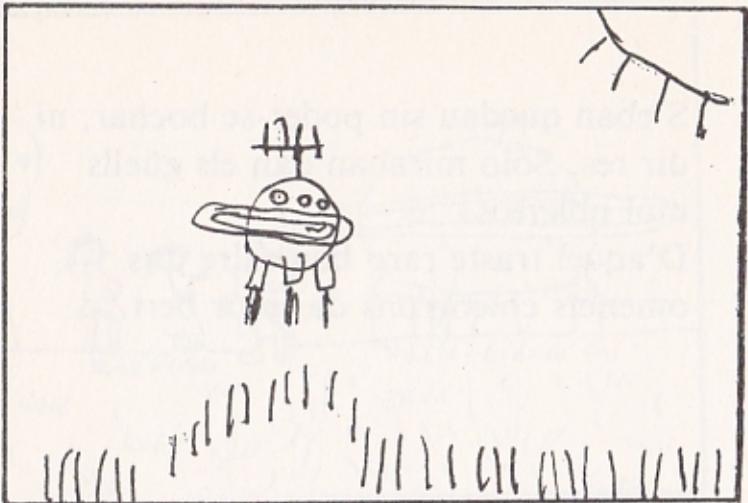


S'eban quedau sin poder-se bochar, ni dir res. Sólo miraban dan els güells mol ubiertos.

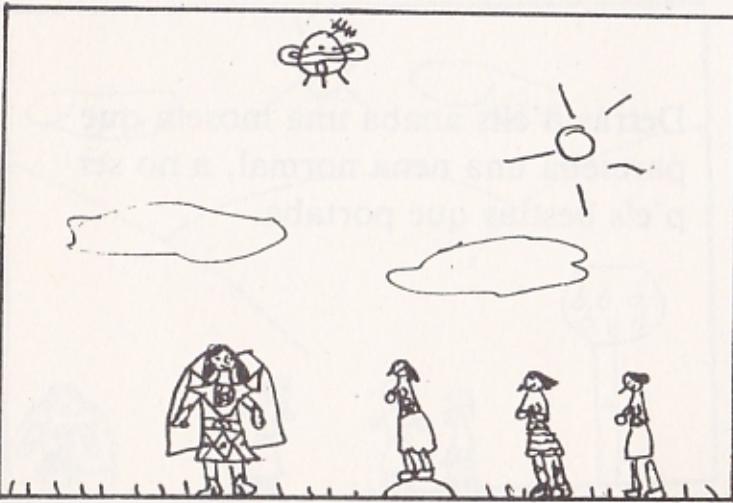
D'aquel traste raro ban salre uns omenets chicorrons de color bert.



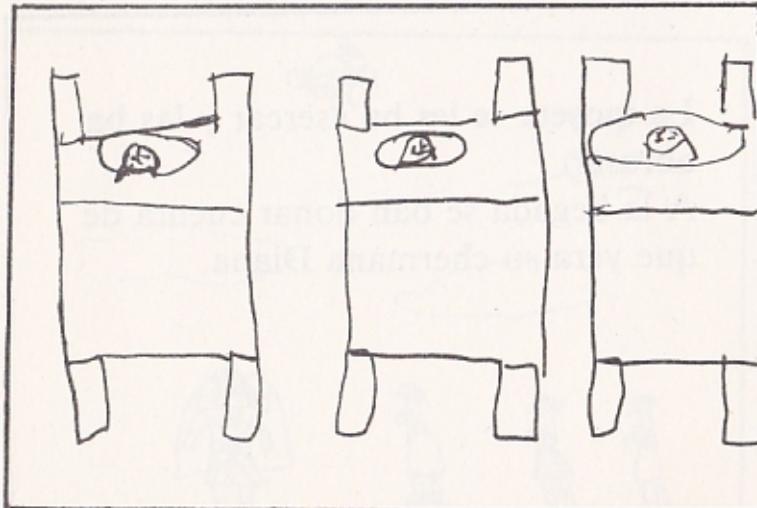
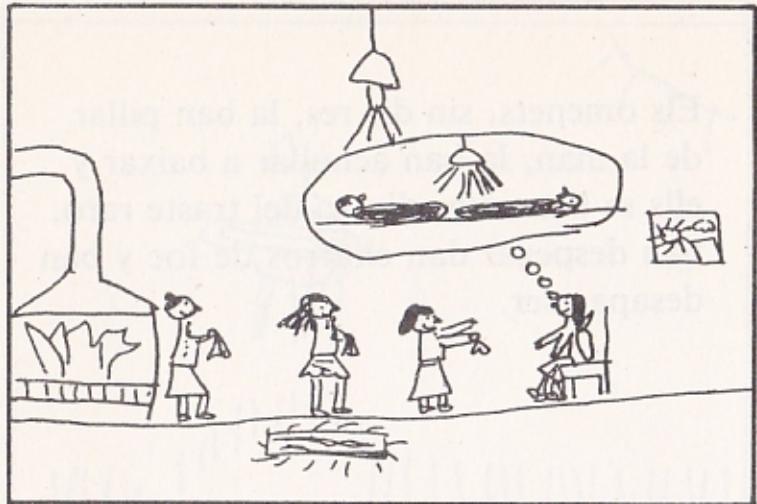
Detrás d'ells anaba una moseta que pareseba una nena normal, a no ser p'els bestius que portaba.



Els omenets, sin dir res, la ban pillar  
de la man, la ban achudar a baixar y  
ells se ban colar dintro del traste raro,  
ban despegar dan churros de foc y ban  
desapareser.



La moseta se les ba asercar y las ba  
abrasar.  
A la begada se ban donar cuenta de  
que yera su chermana Diana.



Las tres chuntas ban encomensar a caminar cara ta casa. Una begada allí, Diana les ba contar las abenturas qu'eba bibiu per pllanetas desconexeus y qu'els pais no eban podeu resistir el biaje y eban muerto.

Aquella nit se ban chetar mol pronto. A partir d'aquel día las tres chermanas ban seguir chugán coma si res ese pasau.

ATRAS PUBLICACIONS  
D'O CONSELLLO D'A FABLA ARAGONESA

1. José GRACIA: *Poemas*.
2. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*.
3. Ana ABARCA DE BOLEA: *Obra en aragonés*.
4. Nieu Luzia DUESO LASCORZ: *Al canto'l Zinquette*.
5. Inazio ALMUDÉBAR: *Beyendo chirar o sol*.
6. Eduardo VICENTE DE VERA: *Chardín d'ausenzias*.
7. Juana COSCUJUELA: *A lueca (a istoria d'una mozeta d'o Semontano)*.
8. Barrios: *Primer Premio Literario «Val d'Echo» (1982)*.
9. Chusé M<sup>a</sup> GUARIDO UBIERGO: *A nuestra canta*.
10. Miguel SANTOLARIA: *Mal d'amors (teyatro)*.
11. Barrios: *Segundo Premio Literario «Val d'Echo» (1983)*.
12. Bienvenido MASCARAY: *Benas, trallo y fuellas. (Poemas en aragonés ribagorzano de Campo)*.
13. Barrios: *Tercer Premio Literario «Val d'Echo» (1984)*.
14. Francho NAGORE: *Purnas en a zenisa*.
15. José M<sup>a</sup> FERRER: *Ta las fuens m'en boi*.
16. *Premio Literario «Guayén», 1<sup>er</sup> y 2<sup>º</sup> Concursos de narracions en patués (1983 y 1984)*.
17. Nieu Luzia DUESO LASCORZ: *Leyendas de l'Alto Aragón*.
18. Chusé Inazio NAVARRO: *O mirallo de chelo*.
19. Ánchel CONTE: *No deixez morir a mia boz* (2<sup>a</sup> edición enamplada).
20. Victoria NICOLÁS: *Plebia Grisa*.
21. Barrios: *Cuarto Premio Literario «Val d'Echo» (1986)*.
22. Santiago ROMÁN: *Rolde de broxas en Crenchafosca (teyatro)*.
23. Miguel SANTOLARIA: *As charradas de Tonón*.
24. PROPUESTAS DE NORMAS GRAFICAS.
25. *Premio Literario «Guayén», 3.<sup>º</sup> y 4.<sup>º</sup> Concursos (1985-1986)*.
26. NORMAS GRAFICAS DE L'ARAGONES.
27. Rafael SOLANA-Angel SUBIRA: *Teyatro en aragonés benasqués*.

